

E4 - Return

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Delinquent A

Can you believe this picture?

[00:05] Delinquent C

Yo, holy shit! Are you for real?!

[00:07] Delinquent B

Shit, that's insane!

[00:08] Delinquent C

That's hilarious!

[00:09] Delinquent A

Right?

[00:11] Takemichi

God, they're loud.

[00:15] Hinata

Hey!

[00:19] Takemichi

H-Hina?

[00:21] Hinata

You're taking up way too much space!

[00:23] Hinata

It's fine when there aren't
that many people on,

[00:25] Hinata

but that old lady is having to stand.

[00:27] Hinata

Why not make some room for her?

[00:30] Delinquent A

Yeah...

[00:31] Delinquent B

Sure.

[00:31] Delinquent C

Hey, scooch over.

[00:34] Hinata

Thanks!

[00:35] Delinquent A

S-Sure.

[00:36] Delinquent B

Yeah.

[00:36] Delinquent C

You're cute...

[00:37] Hinata

Ma'am, there's a seat open.

[00:40] Grandma

Why, thank you so much, young lady.

[00:43] Takemichi

Hina's amazing.

[02:18] Hinata

Thanks for coming shopping with me.

[02:21] Takemichi

Sure, no problem.

[02:23] Hinata

How'd your finals go?

[02:24] Takemichi

Wow, I haven't thought about finals in forever!

[02:28] Hinata

Forever? We just took them.

[02:30] Takemichi

Oh, yeah, we did!

[02:33] Takemichi

Shit. I was thinking out loud.

[02:35] Hinata

Make sure you study.

You have a dream, don't you?

[02:40] Takemichi

A dream?

[02:41] Takemichi

Did I actually have dreams and aspirations?

[02:46] Hinata

Well, that settles it.

[02:50] Hinata

I'm going to help you study!

[02:58] Hinata

What's wrong?

[02:59] Takemichi

I've just never been in a girl's room before!

[03:03] Hinata

Would you stop gawking?

[03:05] Takemichi

Sowwy.

[03:07] Hinata

You could be a little less obvious.

[03:09] Hinata's mom

I'm so sorry. This was so sudden,

I couldn't prepare anything.

[03:13] Hinata's mom

It's a shame, because this is the first time Hina's brought a boy home.

[03:17] Hinata

Mom!

[03:18] Takemichi

Oh, don't worry about me.

[03:20] Hinata's mom

He's a cutie. How long have you two been close?

[03:22] Hinata's mom

Are you in the same class?

[03:23] Hinata

That's enough, Mom! Get out!

[03:25] Hinata's mom

Aw...

[03:27] Hinata's mom

Is he your boyfriend?

[03:28] Hinata

Mom!

[03:30] Takemichi

Yeah, I don't get this at all.

[03:33] Hinata

Oh, yeah. Thanks for looking after my brother.

[03:36] Takemichi

Huh?

[03:37] Hinata

He said you saved him from some delinquents.

[03:40] Takemichi

Ah...

[03:41] Hinata

My dad's so busy that he rarely has time to come home.

[03:45] Hinata

Naoto doesn't really like our dad,

[03:48] Hinata

but he suddenly started saying he wants to be like him.

[03:54] Hinata

Our dad's a police officer.

[03:57] Takemichi

So that's why Naoto became a police officer!

[04:00] Hinata

Huh?

[04:01] Hinata

I mean, he's not yet. He's too young.

[04:03] Hinata

R-R-R-Right! What am I even saying?

[04:08] Takemichi

But...

[04:10] Takemichi

Honestly, he might've saved me.

[04:13] Takemichi

I think he'll make a great police officer.

[04:17] Takemichi

Though he might turn out a bit loopy.

[04:21] Hinata

You've changed, Takemichi-kun.

[04:23] Takemichi

Y-You think so? Like how?

[04:26] Hinata

Hm... You seem nicer than before.

And maybe more mature.

[04:33] Hinata

I feel like I'm talking
to someone much older!

[04:36] Takemichi

No way!

[04:37] Takemichi

She's sharp! I'm twelve years older!

[04:39] Hinata

Or maybe that's just a
side of you I never knew.

[04:44] Takemichi

Huh?

[04:46] Hinata

I'd love to know more about you.

[04:55] Hinata

Oh, fireworks!

[04:57] Hinata

That's right! Today's the fireworks show!

[05:04] Hinata

Hey! Let's go up to the roof and watch!

[05:07] ---

Oh, look!

[05:08] ---

Wow!

[05:09] ---

Awesome!

[05:09] Hinata

Wow! It's so pretty!

[05:13] Hinata

Hurry up, Takemichi-kun!

[05:18] Takemichi

Crap... This is really fun.

[05:22] Takemichi

This never happened in my old life.

[05:27] Hinata

Wow! A heart!

[05:29] Hinata

Hey, did you see that one?

[05:31] Takemichi

I want to stay here forever.

[05:34] Takemichi

I don't want to go back to the future.

[05:36] Takemichi

Because in the future, Hina...

[05:40] Takemichi

is gone.

[05:44] Takemichi

It wouldn't hurt to hold her hand, right?

[05:53] Takemichi

It's warm.

[05:59] Takemichi

Hina...

[06:03] Takemichi

Hm?

[06:05] Naoto

H-Hi...

[06:07] Takemichi

Naoto?

[06:10] (Flashback) Naoto

The handshake is the trigger.

[06:13] Takemichi

N-Naoto?!

[06:16] Hinata

Oh, you were up here too, Naoto?

[06:18] ---

Yeah.

[06:19] Takemichi

You've gotta be kidding me!

[06:26] Naoto

Takemichi-kun!

[06:28] Takemichi

Damn it, I came back!

[06:30] Naoto

Huh? Does that mean you were able to go back to the past?

[06:34] Naoto

So shaking hands really is the trigger.

[06:36] Takemichi

What the hell were you doing there, man?!

[06:40] Naoto

Huh? What are you talking about?

[06:43] Naoto

Anyway, that means my hypothesis wasn't wrong!

[06:46] Takemichi

Yeah, good for you, I guess.

[06:48] Naoto

And now you're back.

[06:51] Naoto

I now understand everything.

So how'd things go?

[06:55] Naoto

You came back because something changed, right?

[06:59] Takemichi

Well...

[07:01] Naoto

You shook my hand by mistake?!

[07:04] Naoto

You need to take this seriously!

[07:07] Naoto

There's something we know now because of your second trip into the past.

[07:10] Takemichi

Oh?

SIGN One Week Later

SIGN Present Time Axis

SIGN Past Time Axis

[07:12] Naoto

Your ability to time travel allows you to return twelve years into the past.

SIGN Today

SIGN Present Time Axis

SIGN One Week Later

SIGN Today

SIGN Past Time Axis

[07:18] Naoto

For example, today,

[07:19] Naoto

if you were to go back into the past,

[07:21] Naoto

you'd go back to today twelve years ago,

[07:23] Naoto

and if you come back here
after spending a week there,

SIGN Present Time Axis

SIGN Today

[07:27] Naoto

a week would've also passed here.

SIGN Today

SIGN One Week Later

SIGN Present Time Axis

[07:30] Naoto

And while you were back in the past,
your body was in suspended animation.

SIGN Present Time Axis

SIGN Today

[07:36] Takemichi

Wait, so I was dead?

[07:39] Naoto

It means that only your empty
shell remained here in the present.

[07:42] Takemichi

Ah, so that's how I was
in suspended animation.

[07:45] Naoto

It's very dangerous, so whenever
you're going to time travel again,

[07:49] Naoto

we'll make sure you're in my room.

[07:50] Naoto

So how did the mission to keep Sano
and Kisaki from ever meeting go?

[07:55] Takemichi

Well... I met Mikey-kun.

[07:58] Naoto

Mikey? Oh, you mean Sano.

[08:01] Takemichi

But listen to this, Naoto! Mikey is a
delinquent, but he's a really good guy!

[08:05] Naoto

What? Why didn't you kill him?

[08:08] Takemichi

Wha? Kill?

[08:09] Naoto

The guy who killed my
sister is a good person?

[08:12] Naoto

Did he put one over on you in the past?!

[08:14] Takemichi

No!

[08:14] Naoto

Listen!

[08:16] Naoto

That "Mikey" is now so involved
in various crimes

[08:19] ---

that the police can't even handle him!

[08:21] Naoto

If I could...

[08:23] Naoto

I'd kill him with my own two hands.

[08:34] Takemichi

Naoto...

[08:36] Naoto

Let's go talk to Mikey-kun.

[08:38] Naoto

It's too dangerous!

[08:39] Takemichi

I want to see him and talk to him in person.

[08:42] Naoto

There's no point in talking to him!

[08:45] Takemichi

Mikey-kun's someone we can trust.

[08:48] Takemichi

I want to hear from Mikey-kun
himself about why Toman changed.

[08:53] Takemichi

I want to know before I go
back into the past again.

[08:59] Takemichi

Help me find Mikey-kun.

[09:02] Takemichi

Please, Naoto.

[09:09] Naoto

I don't know what happened in the past,

[09:11] Naoto

but you've changed, Takemichi-kun.

[09:13] Takemichi

Huh? You think so?

[09:15] Takemichi

Like how?

[09:17] Naoto

Your weak side seems to be gone now.

[09:20] Naoto

Well, at least a little of it.

[09:22] Takemichi

D-Does that mean I'm cooler now?

[09:24] Naoto

Right, let's try to figure out
how to meet with Mikey.

[09:27] Takemichi

Hey, hello? Or do you mean
I'm super awesome now?

[09:30] Takemichi

Hey, come on. Don't stop there.

[09:31] Naoto

You get carried away far too easily.

[09:33] Naoto

I need you to organize these documents.

[09:37] Takemichi

The Tokyo Manji Gang is crazy.

[09:41] Naoto

Mikey is extremely careful.

[09:43] Naoto

Even the police can't track him down.

[09:46] Naoto

His phone is also probably a burner
that he got under a fake name.

[09:51] Naoto

Wait, who is this?

[09:56] Takemichi

"Sendo Atsushi, part of Toman's upper echelon"?

[09:59] Takemichi

That's Akkun!

[10:03] Naoto

Akkun? You mean your friend?

[10:06] Takemichi

Yeah.

[10:07] Naoto

Something's not right here.

[10:10] Naoto

When he was sixteen, he was arrested after
stabbing Kiyomizu Takamasa from Toman.

[10:15] Naoto

After his release, he was nothing
more than some no-name punk.

[10:20] (Flashback) Akkun

I was thinking about stabbing Kiyomasa-kun.

[10:23] Takemichi

Yeah, he said he was planning to.

[10:25] Takemichi

But he didn't, because...

[10:27] Takemichi and Naoto

...the past has changed?!

[10:29] Takemichi

Akkun never stabbed Kiyomasa-kun,
so he was never arrested.

[10:34] Naoto

You became friends with Mikey,
which could mean that Sendo also...

[10:38] Takemichi

Akkun's part of Toman's upper echelon...

[10:43] Naoto

I've got it. Are you able
to get a hold of Sendo?

[10:46] Takemichi

Huh? Yeah... as long as
his number hasn't changed.

[10:49] Naoto

Since Sendo Atsushi's in
the upper echelon now,

[10:52] Naoto

you'll be able to get through to Mikey!

[10:58] Takemichi

Just be warned that my
place is a disaster area.

[11:00] Naoto

I figured as much.

[11:03] Naoto

Oh, God! It's so dirty!

[11:05] Takemichi

I warned you, didn't I?!

[11:07] Naoto

No one should live like this!

[11:09] Takemichi

Hang on one sec.

[11:13] Takemichi

Let me find my old notebook.

[11:16] Takemichi

Ow...

[11:18] Naoto

I'm going to break out in hives...

This dust is just...

[11:20] Naoto

I'm going to buy some masks!

[11:22] Takemichi

Yeah, and be quick about it!

[11:29] Sign

Top Secret

[11:30] Takemichi

Found it!

[11:31] Takemichi

Here it is! Whoa! This takes me back!

[11:35] Takemichi

Talk about a trip down memory lane!

[11:38] Takemichi

Whoa, what's this?! Oh, hey!

[11:41] Naoto

Do you mind picking up the pace a little?

[11:44] Takemichi

Oh, right... Akkun.

[11:47] Takemichi

Got it.

SIGN Akkun

[11:49] Takemichi

Found it!

[11:51] Takemichi

Hopefully his number hasn't changed.

[12:00] Takemichi

Akkun...

[12:03] (Flashback) Akkun

See you tomorrow.

[12:04] (Flashback) Takemichi

See ya!

[12:08] (Flashback) Takemichi

God, my whole body hurts.

[12:12] (Flashback) Takemichi

Hey, Akkun.

[12:15] (Flashback) Takemichi

If we all graduated and went our separate ways,

[12:20] (Flashback) Takemichi

and totally stopped seeing each other...

[12:22] (Flashback) Takemichi

I wonder what we'd all talk
about after we became adults.

[12:26] (Flashback) Akkun

You dumbass. Nothing would change.

[12:29] (Flashback) Akkun

We're friends for life.

[12:40] Naoto

This is where Sendo is?

[12:42] Takemichi

Yeah. Apparently he's
running this hostess bar.

[12:46] Naoto

Are you sure it's okay for
us to just show up here?

[12:49] Naoto

Sendo's one of the higher-ups at Toman now.

[12:52] Takemichi

And none of that matters
because Akkun is just Akkun.

[12:57] Takemichi

I mean, he sounded a little
older over the phone,

[13:00] Takemichi

but otherwise, he hadn't changed.

[13:02] Naoto

I'm concerned that you just came out
and told him you wanted to see Mikey.

[13:07] Takemichi

Why?

[13:08] Naoto

You're being too frank. He's someone
the police can't get close to.

[13:12] Naoto

We might've come here just to get killed.

[13:15] Takemichi

Wow, you're dumb, Naoto!

[13:17] Takemichi

It takes more than that
to change a friendship!

[13:20] Takemichi

Come on and just follow me!

[13:27] Suit

Welcome! Who will it be?

[13:30] Takemichi

Huh? U-Um...

[13:32] Naoto

Can you handle this?

[13:34] Takemichi

I-I've got an appointment with Sendo-san.

[13:37] Suit

What? You? With our boss?

[13:40] Suit

Hey, some twerp is here.

[13:44] Suit

Does the boss have any appointments?

[13:47] Suit

Goodness! You should've just
told me earlier, Hanagaki-san!

[13:50] Suit

I would've let you right in if you'd just
told me you were the boss's friend!

[13:53] Suit

Two VIP coming through!

[13:56] Takemichi

He's totally mocking me, isn't he?!

[13:58] Naoto

Nah, of course not.

[14:04] Naoto

Your hand is shaking, Takemichi-kun.

[14:07] Takemichi

I ain't scared!

[14:09] Takemichi

It's okay. No matter how
different he looks...

[14:13] Takemichi

No matter how important he is now...

[14:16] Takemichi

Akkun will always be Akkun!

[14:19] Akkun

Takemichi...

[14:22] Akkun

Behind you, genius.

[14:28] Akkun

You haven't changed a bit, Takemichi.

SIGN Upper Echelon

Sendo Atsushi

[14:32] Takemichi

Akkun?

[14:35] Akkun

You didn't recognize me
without my pompadour?

[14:37] Takemichi

Uh, yeah...

[14:39] Akkun

I was gonna say something earlier,
but it's been so long.

[14:46] Takemichi

It's Akkun. He looks totally different,

[14:49] Takemichi

but it's definitely Akkun!

[14:51] Akkun

So you wanna see Mikey-san, right?

[14:54] Akkun

I've been waiting all this time
for you to show up, Takemichi.

[15:00] Takemichi

What do you mean?

[15:04] Akkun

Let's go talk outside.

[15:08] Akkun

Just the two of us. You good with that?

[15:13] Naoto

I'll wait here.

[15:16] Naoto

Be careful.

[15:17] Takemichi

It's all good.

[15:19] Takemichi

There's nothing to worry about.

[15:29] Akkun

How've you been, Takemichi?!

[15:32] Takemichi

Ow, ow, ow! That hurts, Akkun!

[15:35] Akkun

I'm just so happy to see you after so long!

[15:38] Akkun

It's been years!

[15:41] Akkun

Then at a pivotal moment, Yamagishi...

[15:43] Takemichi

The time when he farted
and ruined everything?

[15:45] Akkun

Yeah! And when I looked so awesome, too.

[15:49] Takemichi

Akkun, you were so lame.

[15:53] Akkun

It's really been since middle school, huh?

[15:55] Takemichi

Yeah.

[15:56] Takemichi

I guess for you, it's been about ten years.

[16:02] Takemichi

But wow, Akkun.

[16:04] Takemichi

You own this huge hostess bar,

[16:06] Takemichi

and you're in Toman's upper echelon?

[16:09] Akkun

Yeah.

[16:10] Takemichi

You've got an expensive car, expensive clothes,

[16:13] Takemichi

and you're sleeping with some fine ladies.

[16:14] Takemichi

You're basically on a different planet than me.

[16:17] Akkun

You can't buy everything with money.

[16:20] Takemichi

Man, I hope I can say something like that someday.

[16:24] Akkun

So the guy you were with is a cop, right?

[16:27] Takemichi

Huh?

[16:28] Takemichi

Uh, um...

[16:29] Akkun

You don't have to hide it. It's completely obvious.

[16:33] Akkun

He's Tachibana Hinata's younger brother, isn't he?

[16:37] Akkun

I had no idea she had a brother.

[16:40] Takemichi

How do you know that?

[16:44] Akkun

That's just the kind of organization the Tokyo Manji Gang is.

[16:51] Akkun

Hey, do you remember the summer of our second year in middle school?

[16:54] Akkun

The day you defied Kiyomasa-kun.

[16:57] Akkun

After everyone went home, you asked me this...

[17:01] Akkun

What would we talk about after we all went our separate ways,

[17:06] Akkun

and then met up again as adults?

[17:09] Takemichi

Yeah, I remember that!

[17:13] Akkun

How about we talk about this?

[17:16] Akkun

The person who pushed you onto the tracks...

[17:20] Akkun

was me.

[17:27] Takemichi

What?

[17:29] Akkun

It should've killed you.

[17:32] Akkun

But someone saved you.

[17:35] Akkun

It was Tachibana Naoto!

[17:37] Akkun

When it happened, it looked like he knew you were gonna fall onto the tracks.

[17:43] Akkun

This probably sounds insane...

[17:46] Akkun

But you can go back into the past, can't you?

[17:50] Akkun

Didn't you ask Tachibana Naoto from the past to help you?

[17:54] Akkun

That's it, right? Otherwise it just doesn't make sense!

[17:57] Akkun

There's no way anyone could've saved you without knowing that was going to happen!

[18:01] Akkun

Hey, that's insane, right?! Isn't it?!

[18:03] Takemichi

Stop!

[18:04] Takemichi

Who's the crazy one here?!

[18:06] Takemichi

The hell are you talking about, Akkun?!

[18:08] Takemichi

This isn't like you, man!

[18:11] Takemichi

You were always calm and collected.

[18:15] Takemichi

You were always able to sacrifice yourself for your friends.

[18:19] Takemichi

You were kind... reliable...

[18:23] Takemichi

So... So...

[18:26] Takemichi

It has to be a lie!

[18:29] Takemichi

There's no way you would kill me!

[18:32] Takemichi

You're my friend!

[18:42] Akkun

Takemichi...

[18:46] Akkun

I wonder how things ended up like this.

[18:51] Akkun

I'm one of Kisaki's soldiers now.

[18:54] Takemichi

Kisaki? You mean Kisaki Tetta?

[18:56] Akkun

Everyone in Toman has to obey Kisaki.

[19:00] Akkun

I haven't even seen Mikey-kun in years.

[19:05] Takemichi

Akkun... It's not too late!

[19:08] Takemichi

Just leave Toman!

[19:12] Akkun

I can't.

[19:14] Akkun

I'm scared. I'm terrified of Kisaki.

[19:20] Takemichi

Akkun...

[19:26] Akkun

Takemichi...

[19:29] Akkun

Mikey changed after Draken died.

[19:32] Takemichi

What?

[19:34] Takemichi

Draken died?!

[19:36] Akkun

He wasn't supposed to die.

[19:39] Akkun

Draken shouldn't have died, but he bit it,

[19:42] Akkun

and now I'm thriving off of dirty money.

[19:47] Akkun

I always looked up to you. The way
you'd be crying, but hold your ground.

[19:52] Takemichi

Akkun?

[19:55] Akkun

Is the one you want to go back
into the past and save... him?

[20:00] Takemichi

It's dangerous up there. Get down.

[20:03] Akkun

That's some real love right there.

[20:07] Akkun

I'm rooting for you, Takemichi.

[20:12] Akkun

Please save everyone...

[20:15] Takemichi

Akkun!

[20:17] Akkun

Our crybaby hero.

[20:18] Takemichi

Don't do it, Akkun!

[20:20] Takemichi

Akkun!

[21:18] Naoto

I'm sorry, but could you give him some time?

[21:23] Takemichi

It's fine. They want to
talk to me, don't they?

[21:32] Naoto

Please don't push yourself.

[21:34] Naoto

You should get some rest.

[21:37] Takemichi

Naoto...

[21:39] Takemichi

I need you to find out about
the day Ryuguji Ken died.

[21:42] Naoto

What?

[21:45] Takemichi

The one who turned Toman
evil is Kisaki Tetta.

[21:50] Takemichi

Naoto, I...

[21:53] Takemichi

Draken, Akkun...

[21:59] Takemichi

and Hina!

[22:04] Takemichi

I want to save all of them!

Revision #1

Created 2024-03-15 01:33:13 UTC by whimsee

Updated 2024-03-15 01:33:13 UTC by whimsee